

BG

BG

BG



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 12.11.2008 г
COM(2008) 728 окончателен

2008/0209 (CNS)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**за сключване на Споразумение, целящо подновяване действието на
Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между
Европейската общност и правителството на Руската федерация**

(представена от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация бе подписано на 16 ноември 2000 г. в Брюксел. Член 12, буква б) от Споразумението предвижда, както следва: *„Настоящото споразумение се сключва за първоначален период, приключващ на 31 декември 2002 г., и ще бъде подновявано с общо споразумение между страните за допълнителен период от пет години.“*

2. С Решение на Съвета 2003/798/ЕО от 5 юни 2003 г. Споразумението бе подновено за допълнителен период от пет години.

На срещата на съвместния комитет на ЕО и Русия за научно и технологично сътрудничество, проведена на 28 юни 2007 г., и двете страни изразиха интереса си за подновяване на Споразумението. Освен това на срещата на Съвета за постоянно партньорство между ЕС и Русия на 26 май 2008 г. двете страни постигнаха съгласие за предприемане на необходимите стъпки за подновяване на Споразумението.

3. Подновяването на Споразумението за допълнителен период от пет години ще бъде от полза за двете страни по отношение на поддържането на непрекъснатост в научните и технологичните отношения между Русия и Европейската общност.

4. Тъй като съдържанието на подновеното споразумение ще бъде идентично на съдържанието на настоящото споразумение, което изтича на 20 февруари 2009 г., следването на обичайните процедури при договарянето на това подновяване (член 300, параграф 1 от Договора за ЕО) не би било от полза. Предвид преимуществата за двете страни, произтичащи от едно бързо подновяване, се предлага едноетапна процедура (една процедура и един акт, отнасящ се до подписа и сключването). Подновеното споразумение ще бъде посочено в новото споразумение между ЕС и Русия, за което започнаха преговори по време на срещата на върха ЕС-Русия, проведена на 27 юни 2008 г. в Ханти-Мансийск.

5. И двете страни по споразумението имат силно желание да осигурят непрекъснатост на текущото сътрудничество (особено по отношение на дейностите, които могат да бъдат предприети с трети страни само на базата на споразумение за сътрудничество).

6. С оглед на горните съображения Комисията отправя искане към Съвета да:

- одобри, от името на Общността и след консултация с Европейския парламент, сключването на споразумение с оглед подновяване на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация;
- упълномощи председателя на Съвета да определи лицето, упълномощено да подпише Споразумението, с оглед изразяване на съгласието на Общността да се обвърже с това споразумение.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на Споразумение, целящо подновяване действието на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 170, втора алинея, във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение и член 300, параграф 3, първа алинея,

като взе предвид предложението на Комисията¹,

като взе предвид становището на Европейския парламент²,

като имат предвид, че:

- (1) Със свое Решение от 16 ноември 2000 г.³ Съветът одобри сключването на Споразумение за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация (наричана по-долу „Русия“).
- (2) Член 12, буква б) от Споразумението предвижда, както следва: *„Настоящото споразумение се сключва за първоначален период, приключващ на 31 декември 2002 г., и ще бъде подновявано с общо споразумение между страните за допълнителен период от пет години.“*
- (3) На срещата на съвместния комитет на ЕО и Русия за научно и технологично сътрудничество, проведена на 28 юни 2007 г. в Брюксел, двете страни изразиха съгласието си за подновяване на горепосоченото споразумение за допълнителен период от пет години. Страните по споразумението считат, че своевременното подновяване на посоченото споразумение би било от техен взаимен интерес. Освен това на срещата на Съвета за постоянно партньорство между ЕС и Русия на 26 май 2008 г. двете страни постигнаха съгласие за предприемане на необходимите стъпки за подновяване на Споразумението.
- (4) Съдържанието на подновеното споразумение ще бъде идентично на съдържанието на изтичащото на 20 февруари 2009 г. споразумение.

¹ ОВ С [...], [...], стр. [...].

² ОВ С [...], [...], стр. [...].

³ ОВ L 299, 28.11.2000 г., стр. 14

- (5) Споразумението, целящо подновяване на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация, следва да бъде одобрено от името на Общността,

РЕШИ:

Член 1

Одобрява от името на Общността за допълнителен период от пет години Споразумението, целящо подновяване на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Оправомощава председателя на Съвета да определи лицето, упълномощено да подпише споразумението, за да бъде заявено съгласието на Общността да се обвърже с него.

Член 3

Настоящото решение се публикува в Официален вестник.

Съставено в Брюксел,

*За Съвета
Председател*

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ

за подновяване на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана по-долу „Общността“), от една страна,

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ, от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД важността на науката и технологиите за икономическото и социалното развитие на страните;

КАТО СЧИТАТ, че Общността и Руската федерация осъществяват научно-техническа дейност в редица области от взаимен интерес и че участието в изследователската и развойна дейност на другата страна, основано на реципрочност, ще бъде от взаимна полза;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация, което бе подписано на 16 ноември 2000 г. в Брюксел и изтича на 20 февруари 2009 г.;

КАТО ЖЕЛАЯТ да продължат да осъществяват сътрудничество в областта на науката и технологиите в границите на официалната рамка, установена със Споразумението,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация, което бе подписано на 16 ноември 2000 г. в Брюксел и изтича на 20 февруари 2009 г., се подновява за допълнителен период от пет години.

Член 2

Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която страните са се нотифицирали взаимно в писмена форма за това, че са приключили съответните си вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.

Член 3

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски,

словашки, словенски, испански, шведски и руски език, като всеки един от тези текстове е еднакво автентичен.

ЗАКОНОДАТЕЛНА ФИНАНСОВА ОБОСНОВКА

1. НАИМЕНОВАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО:

Предложение за Решение на Съвета за сключване на Споразумение, целящо подновяване действието на Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Руската федерация

2. РАМКА ЗА УД/БД (УПРАВЛЕНИЕ, ОСНОВАНО НА ДЕЙНОСТИ/БЮДЖЕТИРАНЕ, ОСНОВАНО НА ДЕЙНОСТИ)

Съответна(и) област(и) на политиката(ите) и свързана(и) с нея(тях) дейност(и):

Политическа стратегия и координиране, по-специално на генерални дирекции „Изследвания“, „Съвместен изследователски център“, „Предприятия и промишленост“, „Информационно общество и медии“ и „Енергетика и транспорт“.

3. БЮДЖЕТНИ РЕДОВЕ

3.1. Бюджетни редове (оперативни редове и свързаните с тях редове за техническа и административна помощ — предишни редове Б.А), включително техните наименования:

Разходите, свързани с изпълнението на споразумението (работни срещи, семинари, срещи, и т.н) ще бъдат начислявани към административните бюджетни редове за определените програми по рамковата програма на Европейската общност (хх.01.05.03).

3.2. Продължителност на дейността и на финансовото въздействие:

Продължителност от пет години, която може да се поднови при взаимно съгласие между страните, както е посочено в член 12 от Споразумението.

3.3. Бюджетни характеристики:

Бюджетен ред	Вид разход		Нов	Вноска на ЕАСТ	Вноски на държавите кандидатки	Функция във финансовата перспектива
08.01.05.03	Незадължителен	Едногодишен ⁴	НЕ	ИМА	ИМА	№ [1А]

⁴

Едногодишни бюджетни кредити, по-нататък наричани ЕБК

4. ОБОБЩЕНИЕ НА РЕСУРСИТЕ

4.1. Финансови ресурси

4.1.1. Обобщение на бюджетните кредити за поети задължения (БКПЗ) и бюджетните кредити за плащания (БКП)

в милиони EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Вид разход	Раздел №		2008 г.	2009 г.	2010 г .	2011 г.	2012 г .	2013 г.	Общо
------------	-------------	--	------------	------------	-------------	------------	-------------	------------	------

Оперативни разходи⁵

Бюджетни кредити за поети задължения (БКПЗ)	8.1	а	0						0
Бюджетни кредити за плащания (БКП)		б	0						0

Административни разходи в рамките на референтната сума⁶

Техническа и административна помощ (ЕБК)	8.2.4	в		0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
--	-------	---	--	-------	-------	-------	-------	-------	-------

ОБЩА РЕФЕРЕНТНА СУМА

Бюджетни кредити за поети задължения		а+в		0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
Бюджетни кредити за плащания		б+в		0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550

Административни разходи, които не са включени в референтната сума⁷

Човешки ресурси и свързани с тях разходи (ЕБК)	8.2.5	г							
Административни разходи, без човешките ресурси и свързани с тях разходи, изключени от референтната сума (ЕБК)	8.2.6	д							

⁵ Разходи, които не спадат към глава хх 01 от съответния дял хх.

⁶ Разходи съгласно параграф хх 01 04 от раздел хх.

⁷ Разходи в рамките на глава хх 01, освен статии хх 01 04 или хх 01 05.

Обща индикативна стойност на интервенцията

ОБЩО БКПЗ, включително разноски за човешки ресурси		a+b+г+д		0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
ОБЩО БКП, включително разходи за човешки ресурси		б+в+г+ д		0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550

Подробности за съфинансирането

Ако предложението включва съфинансиране от държави-членки или от други органи (моля, посочете кои), в таблицата по-долу трябва да бъде представен очакваният размер на такова съфинансиране (могат да бъдат добавени допълнителни редове, ако са предвидени различни органи за съфинансирането):

в милиони EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Съфинансиращ орган		Годи на	N+1	N+2	N+3	N+4	N+5 и следв ащи	Общо
.....	е							
ОБЩО БКПЗ, включително съфинансиране	a+b +г+ +д+ е							

4.1.2. Съвместимост с финансовото планиране

- ☒ Предложението е съвместимо със съществуващото финансово планиране.
- ☐ Предложението налага преразглеждане на съответната функция във финансовата перспектива.
- ☐ Предложението може да наложи прилагане на разпоредбите на Междунституционалното споразумение⁸ (т. е. инструмента за гъвкавост или преразглеждане на финансовата перспектива).

4.1.3. Финансово отражение върху приходите

- ☒ Предложението няма финансово отражение върху приходите.
- ☐ Финансовото отражение на предложението върху приходите е, както следва:

в милиони EUR (до един знак след десетичната запетая)

⁸ Виж точки 19 и 24 от Междунституционалното споразумение.

		Преди действието [Година n-1]	Ситуация след действието					
Бюджетен ред	Приходи		[Година n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] ⁹
	а) абсолютна стойност на приходите							
	б) промяна в приходите	Δ						

4.2. Човешки ресурси в еквиваленти на пълно работно време (ПРВ) (включително длъжностни лица, временен и външен персонал) — вж. подробности в точка 8.2.1.

Годишни изисквания	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.
Общ брой на човешките ресурси						

5. ХАРАКТЕРИСТИКИ И ЦЕЛИ

5.1. Нужда, която трябва да се посрещне в краткосрочен или дългосрочен план

Настоящото решение ще позволи на двете страни да продължат, усъвършенстват и засилят сътрудничеството си в области от общ научен и технологичен интерес.

5.2. Добавена стойност от участието на Общността, съвместимост на предложението с други финансови инструменти и евентуален съгласуван ефект (синергия)

Споразумението се основава на принципите на взаимна изгода, реципрочни възможности за съвместни дейности, като общи или координирани покани за съвместни проекти, достъп до програмите и дейностите на другата страна, свързани с целите на споразумението, ефективна защита на интелектуалната собственост и справедливо споделяне на правата за собственост. Предложението предвижда посещения на експерти и длъжностни лица на ЕС, както и организирането в Европейската общност и Руската федерация на работни срещи, семинари и срещи. Съвместните дейности в областта на науката и технологиите в рамките на това споразумение допълват и подкрепят други дейности на Общността по отношение на Руската федерация.

⁹ Следва да бъдат добавени допълнителни колони, ако е необходимо, т.е. ако продължителността на дейността надхвърля 6 години.

5.3. Цели, очаквани резултати и свързаните с тях индикатори на предложението в контекста на рамката за управление, основано на дейности (УД).

Настоящото решение позволява на Руската федерация и на Европейската общност да извличат взаимна изгода от научния и техническия прогрес, постигнат чрез техните специфични научноизследователски програми. То ще позволи обмен на конкретни знания и трансфер на ноу-хау в полза на научната общност, индустрията и гражданите.

5.4. Метод за изпълнение (индикативен)

Централизирано управление

х Пряко от Комисията

Непряко чрез делегиране на:

Изпълнителни агенции

†Органи, създадени от Общностите, съгласно член 185 от Финансовия регламент

†Национални органи от публичния сектор/органи с мисия за предоставяне на обществени услуги

†Споделено или децентрализирано управление

† С държавите-членки

† С трети страни

Съвместно управление с международни организации (моля, уточнете)

Забележки:

6. КОНТРОЛ И ОЦЕНКА

6.1. Система за контрол

Отделите на Комисията редовно ще оценяват всички дейности, извършени по споразумението за сътрудничество, които ще подлежат и на редовна съвместна оценка от страна на Общността и Русия. Тази оценка ще обхваща:

- а) показатели за изпълнението:
 - брой на командировките и срещите;
 - брой на различните области на съвместни дейности.
- б) събиране на информация:

Въз основа на информация от специфичните програми на рамковата програма и на предоставената от Руската федерация информация на съвместния комитет, предвиден от настоящото Споразумение.

- в) Комисията ще оцени дейностите, обхванати от това участие, преди края на петгодишния период на изпълнение.

6.2. Оценка

6.2.1. Предварителна оценка

Комисията ще оцени дейностите, обхванати от това споразумение за сътрудничество, преди края на петгодишния период на изпълнение.

6.2.2. Предприети мерки след междинната/последваща оценка (поуки от подобен опит в миналото)

За Общността позитивното решение за подновяване на Споразумението се основава на срещата на Съвета за постоянно партньорство между ЕС и Русия на 26 май 2008 г.

6.2.3. Условия и честота на оценяване в бъдеще

Страните по Споразумението ще оценяват прилагането му на годишните срещи на съвместния комитет, посочен в член 6 от него. Споразумението ще се подновява по взаимно съгласие на страните за допълнителен период от пет години.

7. МЕРКИ ЗА БОРБА С ИЗМАМИТЕ

В случай че изпълнението на рамковата програма изисква използването на външни изпълнители или предвижда финансова подкрепа в полза на трети страни, Комисията ще извърши, когато е необходимо, финансови одити, и особено ако има основания да се съмнява за реалния характер на извършената работа или на работата, описана в докладите за дейността.

Финансовите одити на Общността ще се извършват от служители на Комисията или от сертифицирани счетоводни експерти съгласно законодателството на одитираната страна. Общността избира гореспоменатите експерти свободно, като избягва всякакъв риск от конфликт на интереси, какъвто може да ѝ посочи страната, предмет на одита.

В допълнение, при осъществяване на научноизследователските дейности, Комисията ще осигури защита на финансовите интереси на Европейската общност чрез ефективни проверки и, при установени нередности, чрез пропорционални и разубеждаващи мерки и наказания.

За постигането на тази цел ще бъдат създадени правила за проверка, мерки и наказания в съответствие с Регламенти № 2988/95, № 2185/96, № 1073/99 и № 1074/99, които ще бъдат включени във всички договори, свързани с изпълнението на рамковата програма.

По-конкретно, в договорите следва да бъдат предвидени следните точки:

- въвеждане на специални договорни клаузи за защита на финансовите интереси на ЕО чрез провеждане на проверки и контрол на извършената работа;
- провеждане на административни проверки като част от мерките за борба с измамите, в съответствие с Регламенти № 2185/96, № 1073/1999 и № 1074/1999;
- налагане на административни наказания за всички преднамерено извършени или причинени по небрежност нередности при изпълнението на договорите, съгласно Рамковия регламент № 2988/95, включително съставяне на черен списък;
- фактът, че евентуални заповеди за възстановяване на средства в случай на нередности и измами ще подлежат на изпълнително производство съгласно член 256 от Договора за ЕО.

В допълнение и като рутинна мярка отговорните служители на Генерална дирекция „Изследвания“ ще изпълняват програма за вътрешен одит и контрол, засягаща научните и бюджетни аспекти; вътрешен одит ще бъде извършван от отдела за вътрешен одит на Генерална дирекция „Изследвания“; инспекции на място ще бъдат предприемани от Сметната палата на Европейския съюз.

8. ИНФОРМАЦИЯ ЗА РЕСУРСИТЕ

8.1. Цели на предложението, изразени като финансови разходи

Бюджетни кредити за поети задължения в милиони EUR (до 3 знака след десетичната запетая)

(предоставят се наименования на цели, действия и резултати)	Вид резултат	Средна стойност на разходите	Година n		Година n+1		Година n+2		Година n+3		Година n+4		Година n+5 и след това		ОБЩО	
			Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи
РАБОТНА ЦЕЛ № .1 ¹⁰																
Дейност 1....																
Резултат 1																
Резултат 2																
Дейност 2....																
Резултат 1																
Междинна сума за цел 1																
РАБОТНА ЦЕЛ № .2																
Дейност 1....																
Резултат 1																
Междинна сума за цел 2																
РАБОТНА ЦЕЛ № N																
Междинна сума Цел n																
СЪВКУПНИ РАЗХОДИ																

¹⁰ Както е описано в раздел 5.3

8.2. Административни разходи

8.2.1. Брой и вид на човешките ресурси

Видове длъжности		Персонал, който е назначен за управление на действието, използвайки налични и/или допълнителни ресурси (брой на работните места/ПРВ)					
		2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 Г.	2012 г.	2013 г.
Длъжностни лица или временен персонал ¹¹ (XX 01 01)	A*/AD						
	B*, C*/AST						
Персонал, финансиран ¹² по статия XX 01 02							
Друг персонал ¹³ , финансиран по статия XX 01 04/05							
ОБЩО							

8.2.2. Описание на задачите, произтичащи от дейността

Управлението на Споразумението ще изисква посещения и срещи на експерти и длъжностни лица от ЕС и Руската федерация.

8.2.3. Източници на човешки ресурси (законово установени)

- ☒ Длъжности, разпределени понастоящем за управление на програмата, които да бъдат заменени или увеличени
- ☐ Длъжности, предварително разпределени в рамките на Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет (ГПС/ППБ) за година n
- ☐ Длъжности, които трябва да бъдат поискани в следващата процедура в рамките на ГПС/ППБ
- ☐ Длъжности, които следва да бъдат преразпределени, като се използват налични ресурси, в рамките на службата за управление (вътрешно преразпределение)

¹¹ Разходите за който НЕ са покрити от референтната сума.

¹² Разходите за който НЕ са покрити от референтната сума.

¹³ Разходите за който са включени в референтната сума.

- ☐ Длъжности, необходими за година n, но непредвидени в ГПС/ППБ за съответната година

8.2.4. Други административни разходи, включени в референтната сума (XX 01 04/05 — Разходи за административно управление)

в милиони EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Бюджетен ред (номер и наименование)	2008 г. .	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.	ОБЩО
1 Техническа и административна помощ (включително разходи за съответния персонал)							
Изпълнителни агенции ¹⁴							
Друга техническа и административна помощ	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,660
- intra muros							
- extra muros							
Общо техническа и административна помощ	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,660

За организиране на работни срещи, конференции и семинари за насърчаване на обмена на информация и засилване на научното сътрудничество между Русия и ЕО.

8.2.5. Финансови разходи за човешки ресурси и свързани с тях разходи, които не са включени в референтната сума

в милиони EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Вид човешки ресурси	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.	Общо
Длъжностни лица и временно нает персонал (XX 01 01)							

¹⁴ Трябва да се посочи конкретната законодателна финансова обосновка за засегнатата/ите изпълнителна/и агенция/и.

Персонал, финансиран по статия XX 01 02 (помощен персонал, външни национални експерти, служители на договор и др.) (посочете бюджетния ред)							
Общо за разходите за човешки ресурси и свързани с тях разходи, (които не са включени в референтната сума)							

Изчисление — *Длъжностни лица и временно нает персонал*

Сума, изчислена на базата на годишните разходи за един постоянен служител (включени всички категории) т.е.:

Изчисление — *Персонал, финансиран по статия XX 01 02*

8.2.6. Други административни разходи, които не са включени в референтната сума

в милиони EUR (до третия знак след десетичната запетая)

	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.	ОБЩО
XX 01 02 11 01 — Командировки							
XX 01 02 11 02 — Заседания и конференции							
XX 01 02 11 03 — Комитети ¹⁵							
XX 01 02 11 04 — Проучвания и консултации							
XX 01 02 11 05 – Информационни системи							
2 Общо други разходи за управление (XX 01 02 11)							
3 Други разходи от административен характер (посочва се включително бюджетен ред)							

¹⁵ Посочва се видът на комитета и групата, към която принадлежи.

Общо административни разходи, различни от тези за човешки ресурси, и свързани разходи (които НЕ са включени в референтната сума)							

Изчисление — Други административни разходи, които не са включени в референтната сума